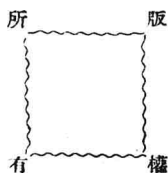




中華民國廿九年四月初版發行



光明戲  
劇叢書  
兒女風雲（全一冊）

實價國幣六角（外埠另加寄費匯費）

改編者  
胡春寶

主編者  
舒湮

印刷者  
光明印刷所

發行所  
上海福州路二九六號  
電話九六四二〇  
光明書局

支店  
昆明  
重慶  
桂林  
柳州  
金華

## 「光明戲劇叢書」總序

這兩年半以來的民族解放戰爭，證明了文藝爲國家服役的功績，特別是戲劇部門的幫助教育羣衆，紀錄抗戰史實，宣傳反侵略真諦，動員民衆保衛國土……它把國民的精神武裝起來，協同完成偉大的任務。這一切將是中國戲劇運動史上最光榮的一頁。

在我們這裏，劇運的工作更是處於艱苦卓絕的奮鬥中。由於劇運同志們的堅韌不拔的毅力，在這焦土上已經建立了話劇的強固的堡壘。我們雖無法自由地去開展工作，而經過兩年來在地層底下辛勞的磨鍊，甞壞早經築成了。可是，有了防綫上的堡

量是不夠的，我們更需要大量的餉精，使工作持久下去，不但是供應現在的需要並且遠及將來的需要。

我們熱誠地響應遠方友人的「生產運動」提議。我們相信秉着這裏的優良的傳統與人力，這工作必然會有相當的成就。

「光明戲劇叢書」的刊行便是爲了擴大劇運的影響，推荐優秀的劇作，提高寫作的水準，以求解決當前的問題的。希望全國劇運工作同志與劇作家們，能懇切地賜予我們援助與指示。

是爲序。

舒湮

一九三九年十一月

〔時〕 民國廿九年春天

〔地〕 上海或任何其他都市

〔人〕 〔以出場先後爲序〕

黃中天 青年，中產以上，林美雲的愛人。

王三胖子 黃中天之僕。

牡丹 年青美麗的小姑娘，林美雲之婢。

白華慶 青年，白吾鐸之子。

張瘦猴 白華慶之僕。

林漢英 林汝培之次女（作男裝）

玉蓮 林漢英之心腹使女。

林美雲 林汝培之長女。

林汝培 富翁

孔聖士 林家之家庭教師。

白吾鐸 華慶之父，林汝培之表親。

李鐵牛 打手。

# 兒女風雲前記

胡春冰

「兒女風雲」是莫里哀名詩劇「Le Dépit amoureux」中國化通俗化的 Version。在劇本荒的今日，在新劇作急切要擴展領域，充實多樣內容的今日，在迫切需要吸收世界戲劇優秀遺產而加以中國化的今日，我們願意拿「兒女風雲」做一個例證。

這劇的原名是「愛的悲憤」的意思。王了一先生的譯本名為「情仇」。我們因爲在大時代中，兒女問題依然迫切地需要在戰鬥中加以合理的解決，而且兒女問題之不解決會影響偉大的工作，爲了強調這一點點「今日中國」的意義，所以改用「兒女風雲」這名字。

這劇是莫里哀的初期喜劇之一，在技巧上，還不能跟「慳吝人」或「僞君子」比擬，但是以情節論，以情調論，都是最上乘的作品；爲莫里哀劇團立下不拔的基礎的也是這齣戲。最初這劇產生於一六五三年，在蘭克多克上演的，受孔第王子熱烈的歡迎，得了很大的聲名。後來在法國南方的比西耶和一六五八年在巴黎的上演，都得到很好的影響。當時在法國，私有財產和婚姻問題，已經是主要的題材，而這戲在理想的結構中却提供了若干的社會真實性。無怪到現在還是真實的，而且穿上了中國衣服，也保存着強烈的人情味。

## 二

對於莫里哀的劇本，我最初是有着主觀的敵意的。因爲在某一個時期，中國話劇運動正當配合着民族解放嚴肅地進行的時候，有班人出來對封建戲劇投降，還無恥地「誤用與利用」莫里哀一類的喜劇，來娛樂上流社會和麻醉下層民衆。這種墮落的「文明戲式」的上演，「給前進的話劇前途上佈下了不少的障礙。那態度正如同匿居香港的粵語影片



散佈毒素一般。直到民族話劇的中心確定了，戲劇運動廣泛地展開了，莫里哀戲劇的再估價與學習，才有正面的意義。即是說，內容是中國本位的，技術却不妨多方面的學習。尤其是对一個大戲劇家的積極的，尖銳的方面，不妨從事發掘，給前人的工作盡了辨正的任務，自然對大眾都有裨益。

### 三

作為一個戲劇家的莫里哀，他終身忠於他的工作，一絲不苟。『於二十年之間，編了二十一部喜劇。其中有一半是無可比擬的傑作，其餘的一半，也有許多是後世最著名的喜劇作家所不能及的。』（莫里哀傳）作為一個市民的莫里哀，『在劇團中，他是一個主腦，指揮領導，已經夠他勞瘁了；他又遭了痛苦的侵蝕，他的妻子永遠不停止地給他受氣；此外還有人妒忌他的光榮與他的天才，因此造了許多謠言去中傷他；又因痼疾纏綿以至於死，有時候不能不停止工作。』一生過着悲劇的生涯，但是他研究哲學，他樂善好施，他重友誼，他

愛羣衆。這種善善惡惡的固執，這種嚴正不阿的精神，正是戲劇工作者所當效法養成的人格。這就是「兒女風雲」以外的事了。

中華民國二十九年三月二十四日

兒  
女  
風  
雲

五  
幕  
喜  
劇

本劇排演及攝製電影權屬於著作人

## 第一幕

〔景〕 公園噴水池側舞台左後方爲一白大理石噴水池，池之中央有白玉石 Venus

女神像，水在噴射着。右後方有矮松數排，間以正在放芽的綠柳樹，兩傍間植着花和樹，地是一片碧蔥蔥的草皮，舞台中心直擺着背對背的兩條休息椅。

〔時〕 某日清晨，太陽剛在升起來，鳥兒在枝頭鳴着。

〔人〕 黃中天，王三胖子，牡丹，白華慶，張瘦猴。

幕啓後舞台空虛着，但聞小鳥飛鳴，和噴水漸漸的聲音，一分鐘後黃中天和王三胖子自台左緩步而上。

中天 你知道嗎？王三胖子，近來我的心裏總覺得不安寧；我老擔心林美雲不是真的愛我，老害怕受人的騙，甚至於連你我都懷疑！

胖子 少爺，您懷疑我做什麼壞事，那就等於看不起我的人格！這也就可以見得您不會觀察人家的容貌；像我這樣胖的人，決不會是奸滑之輩，何況我還是跟了您多年的老用人呢？您若是疑心林小姐她們騙我們，那還比較的有點兒道理；不過依我看來也可以不必瞎操這份兒心！我覺得林小姐對你很好，您再也不必害怕白華慶了，我敢斷定林小姐現在已經完全不愛他啦！

中天 可是，既然白華慶被美雲拒絕了，爲什麼他近來還那麼安靜呢？爲什麼他看見美雲對我有情，他還能表示很快樂，像是滿不在乎的樣子呢？他這麼一來，我覺得美雲的濃情都變成了苦味，以致於對我將來的幸福發生了懷疑，對於美雲的一切也都不能完全相信，這就是我痛苦的原因。

胖子 也許白華慶知道自己是沒有希望的了，他就改變了他的目標吧！

中天 不！不吃醋是人類的天性！如果看見有了情敵，還不發生憤怒之心，這種愛情也就不成其爲愛情了！自己得不到的人，被別人佔了去，還能不生氣嗎？

胖子 少爺，我可不懂這麼些大道理，我只相信我的眼睛，眼睛看見了什麼，我就把它當做真相。人生在世，爲什麼要硬找些理由去受痛苦呢？菩薩還沒有來，何苦就燒香？我覺得痛苦不是好東西！其實呢，我的老婆能不能到手完全要靠您的福；您的命運好呢，我的命運也好了。您的命運壞呢，我的命運跟着也壞了。如果林小姐騙了您，那末她的丫頭豈不是也騙了我嗎？但是我不肯隨便懷疑人家，當牡丹對我說：「我愛你！」的時候，我就完全相信了！至於張瘦猴是否怒髮冲冠，那我可不管了。我只要牡丹任憑我親嘴，任憑我溫存，我就什麼也不管啦！

中天 嘻！你說話老是這樣的！

胖子 呃，我看見牡丹來了。

（牡丹自台右上）

胖子 喂，牡丹！

牡丹 喂，胖子，你在這兒做什麼哪？

胖子 你還問嗎？老實告訴你吧，剛纔我們正在談論你呀！

牡丹 （趨向黃）呵！黃少爺，您也在這兒嗎？今天可把我找苦啦！您害我跑了不少的路，我簡直累得要死了。

中天 什麼？

牡丹 爲的要找你，我走了好幾里路，我可以證明……

中天 證明什麼？

牡丹 證明您不在外灘散步，也不在南京路，也不在你家裏，也不在大東喝早茶。

中天 牡丹，請你告訴我，是誰叫你來找我的？

牡丹 那還用問嗎？這個人啊，就是你日夜想着的一句話，就是我們家小姐。

中天 呀！好牡丹，你的話是真的嗎？請你老實告訴我，你那美麗的小姐不是盡用假殷勤來哄我的嗎？

牡丹 唉！你這話是從那裏說起？她不是已經對您充份地表示了她的真情了嗎？你還要她



怎麼樣呢？

胖子（拉她過來，偷偷地）你還問呢！我告訴了你吧，除非白華慶自殺了，他才會放心哪！

牡丹 爲什麼？

胖子 他妒嫉他到了極點啦！

牡丹 吃白華慶的醋嗎？唉，那才是冤枉吶！（向黃中天）從前我以爲您是一個聰明人，現在我看見您這樣，我才知道我是看錯了人啦！（向胖子）胖子，你呢？你也這樣耽心嗎？

胖子 我嗎？我才不哩！我肯這樣瞎操心，把自己弄得瘦幾磅嗎？我非但相信你，而且我也把我自己看得很高，我以爲你有了我，你就不會喜歡別人的了。

牡丹 真的，你的話很對！這種乾醋根本就不應當吃！吃醋的結果，是自己受了損害，同時又助成了情敵的計劃。我親眼看見過有一個人，就是因爲太喜歡吃醋，終於失戀了。總而